

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 81'22

Doi 10.26456/vtfilol/2026.2.195

СУБЪЕКТИВНЫЙ ПОДХОД В АУДИОДЕСКРИПЦИИ: НАРУШЕНИЕ НОРМ ИЛИ НОВАЯ ТРАДИЦИЯ?

Е.В. Александрова¹, С.А. Колосов²

¹Мурманский арктический университет, г. Мурманск

²Тверской государственный университет, г. Тверь

В статье рассматривается один из противоречивых вопросов аудиодескрипции – мера допустимой субъективности при отборе приоритетной информации для описания и при выборе языковых средств. Субъективный подход при составлении аудиодескрипции рассматривается в разрезе традиционных норм, принятых в России и за рубежом. Авторы иллюстрируют положительные стороны применения субъективного подхода при составлении аудиодескрипции на материале описания статичных элементов визуальной действительности.

Ключевые слова: *медиадоступность, лингвистические средства создания медиадоступности, аудиодескрипция, субъективный подход, описание.*

Аудиовизуальный перевод на современном этапе его развития не ограничивается тремя привычными зрителю разновидностями (субтитрованием, переводом под закадровое озвучивание или дублированным переводом), а включает большой спектр лингвистических средств создания медиадоступности – субтитры для глухих и слабослышащих, аудиодескрипцию, перевод на жестовый язык, расширенные субтитры и др. [1, 2, 3]. Изучение практики создания лингвистических средств обеспечения медиадоступности привело к расширению количества существующих теоретических концепций. Традиционные концепции, послужившие основой для разработки национальных стандартов и отраслевых рекомендаций, в последние годы критически пересматриваются, дорабатываются или опровергаются.

Данная статья представляет собой анализ ситуации, сложившейся в сфере оценки качества аудиодескрипции в русле традиционного, объективного, подхода.

В ходе реализации инициативной НИОКР «Оценка качества лингвистической доступности» на базе Мурманского арктического университета при поддержке вузов-партнеров коллектив исследователей приступил к разработке критериев комплексной оценки качества для различных медиаформатов. Первым этапом реализации проекта стал анализ существующих критериев оценки качества средств создания медиадоступности для людей с ограничениями по зрению.

Аудиодескрипция, вербальное описание элементов визуальной действительности для незрячих, составляется на основе рекомендаций, разработанных экспертными группами в разных странах. Такие рекомендации, как правило, излагаются либо в национальных стандартах, либо предлагаются компаниями-производителями и дистрибьюторами контента. При определенной разнице в такого рода стандартах и рекомендациях, тем не менее, наблюдается единообразие базовых подходов к описанию:

- описание должно предоставлять четкую однозначную информацию об элементах визуальной действительности,
- предоставляемая в описании информация должна быть объективной,
- факты, используемые в описании, должны быть проверены на достоверность,
- описание должно включать ключевые визуальные элементы,
- стиль и тональность, а также манера подачи текста должны быть последовательны на протяжении всего описания,
- интерпретация описываемых объектов или высказывание личного мнения недопустимы [4, 5, 6, 7, 8, 9].

Неизменным элементом стандартов и рекомендаций по составлению вербального описания является недопустимость субъективных элементов (интерпретации, личного мнения, оценочной лексики и т.д.). Более того, субъективность в описании считается ошибкой при составлении сценария аудиодескрипции.

Однако ситуация начинает меняться по мере появления таких средств лингвистической доступности, как аудиоповествование (audio narration), расширенные субтитры (enhanced subtitles), расширенная аудиодескрипция, аудиодескрипция в режиме реального времени и субтитры в режиме реального времени. Помимо новых видов создания медиадоступности появляются новые подходы к их созданию. Так, при составлении аудиодескрипции применяется рифма, допускается вариативность лексических и стилистических средств, грамматических конструкций, субъективное описание.

Примером субъективного подхода может послужить проект «London beyond sight», где соавторами описаний стали знаменитые лондонцы, представляющие не только объективную информацию о любимых достопримечательностях столицы, но и пояснения, почему именно это место нравится им больше остальных. Они также комментируют свои чувства и впечатления от описываемого объекта.

Так, в одном из описаний Элисон Стедман, английская актриса, рассказывает о Сент-Джеймском парке, в котором помимо привычных для Великобритании птиц, можно наблюдать пеликанов:

“I'm here today to introduce you to one of my favourite London parks, St James's Park. St James's Park is right in the middle of London, but I only became familiar with it about 15 years ago when a friend of mine who knew that I was interested in birds told me there was a colony of Pelicans there. Now, I was pretty certain the Pelicans are not native to the British Isles. They're more usually found in Eastern Europe and America. But I was so intrigued that I went to have a look.

And yes, sure enough, there they were, sunning themselves on the rocks in the lake with their huge wings stretched out to dry like cormorants. Apparently the originals were a gift from a Russian ambassador in the 17th century, and there have been Pelicans in the park ever since. At the top of Whitehall, just before you reach Trafalgar Square, there's a high stone arch on your left Admiralty Arch. Walk through it and you'll find a very wide, straight road ahead of you. This is the Mall.

... They look quite comical, like large white ducks, but with a curving neck and a long orange bill with a pouch attached for scooping fish out of the water. An American newspaper editor, Dixon Lanier Merritt, once wrote a silly verse about them, though it's often attributed to Ogden Nash:

A curious bird is the Pelican.

Its beak can hold more than its belly can.

*It can hold in its beak,
enough food for a week.*

I wonder just how the hell he can”.

Выделенный жирным текст в приведенном выше отрывке по своей сути противоречит правилам объективного описания (приведенным выше в данной статье), так как излагает интерпретацию описываемых объектов и высказывание личного мнения. Тем временем, личное мнение Элисон Стедман успешно сочетается с объективным описанием самих пеликанов (напр. *like large white ducks, but with a curving neck and a long orange bill with a pouch attached for scooping fish out of the water*) или с инструкциями, как выйти к улице Мэлл (напр. *At the top of Whitehall, just before you reach Trafalgar Square, there's a high stone arch on your left Admiralty Arch. Walk through it and you'll find a very wide, straight road ahead of you. This is the Mall. It's lined with trees and flank poles and the surface of the road is red, which is very appropriate as it's the ceremonial approach to Buckingham Palace*).

С развитием искусственного интеллекта и его применением для целей создания универсальной доступности и, в частности, информационной доступности возникает большой объем описаний, созданных нейросетью, обученной, в свою очередь, на большом массиве текстов, созданных без учета требования объективности. Так, например, в сентябре 2024 года приложение Ве ту Eyes предложило своим пользователям функцию Ве ту AI, которая использует возможности искусственного интеллекта для описания изображений, сделанных с помощью камеры или загруженных из различных источников. В силу того, что при отборе текстов для обучения нейросети критерий объективности не учитывался, описание, полученное посредством

применения данной технологии, может включать оценочные прилагательные или лексику с коннотативными значениями, содержащими факты, явления и признаки. Результатом такого подхода могут стать как исключительно объективные описания, представленные в сети и подготовленные в соответствии с общепринятыми нормами, так и описания, которые при традиционном подходе будут считаться примером нарушения признанных норм.

Список литературы

1. Greco G. M. and Jankowska A. (2020), Media Accessibility within and beyond Translation Studies, in Ł. Bogucki e M. Deckert (eds), Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, Cham: Palgrave Macmillan, pp. 57–81
2. Jankowska A. (2019). Audiovisual Media Accessibility. In E. Angeone, M. Ehrensberger-Dow, & G. Massey (Eds.), The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies (pp. 231–260). London: Bloomsbury Academic Publishing.
3. Neves J. (2019). Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing Audiences: Moving Forward. In L. Pérez-González (Ed.), The Routledge Handbook of Audiovisual Translation (pp. 82–95). London: Routledge.
4. Romero-Fresco P. (in press). Accessible filmmaking guide. Retrieved from <http://galmaobservatory.eu/projects/accessible-filmmaking-guide/>
5. Greening J., Petré L., & Ra, S. (2010). A comparative study of audio description guidelines prevalent in different countries. London: RNIB. Retrieved from http://audiodescription.co.uk/uploads/general/RNIB_AD_standards.pdf
6. COME-IN! (2017). COME-IN! Guidelines for accessible museums. Retrieved from <https://www.interreg-central.eu/Content.Node/COME-IN.html>
7. Netflix (2018). Netflix audio description style guide V1.0. Retrieved from: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215510667-Audio-Description-Style-Guide-v1-0>
8. Independent Television Commission (2000). ITC guidance on standards for audio description. Retrieved from http://audiodescription.co.uk/uploads/general/itcguide_sds_audio_desc_word3.pdf
9. Matamala A., Orero P. (2013). Standardising audio description. Italian Journal of Special Education for Inclusion, 1, 149-155.
10. <https://vocaley.es.co.uk/audio-clip/london-beyond-sight/#player=837&track=3>

Об авторах:

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, директор Института гуманитарных и социальных наук, Мурманский арктический университет (183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15); e-mail: aevea@mail.ru

КОЛОСОВ Сергей Александрович – кандидат филологических наук, зам. декана по научной работе и информатизации учебного процесса, и.о. заведующего кафедрой теории языка, перевода и французской филологии,

Тверской государственной университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова 33); e-mail: Kolosov.SA@tversu.ru

SUBJECTIVITY IN AUDIO DESCRIPTION: VIOLATING THE STANDARDS OR INTRODUCING THE NEW ONES?

E.V. Aleksandrova, S.A. Kolosov

Murmansk Arctic University, Murmansk
Tver State University, Tver

The article examines one of the controversial issues of audio description – the extent of permissible subjectivity when selecting priority information for description and when choosing linguistic means. The subjective approach to creating audio descriptions is considered in the context of traditional norms adopted in Russia and abroad. The author illustrates the positive aspects of applying a subjective approach to audio description using the material of describing static elements of visual reality.

Keywords: *media accessibility, linguistic means of creating media accessibility, audio description, subjective approach, description.*

About authors:

ALEKSANDROVA Elena Vladislavovna – Candidate of Sciences (Philology), Senior Lecturer, Head of Modern Languages Department, Murmansk Arctic University (183038, Murmansk, Kapitana Yegorova, 15); e-mail: aevea@mail.ru

KOLOSOV Sergei Aleksandrovich – Candidate of Sciences (Philology), associate professor, Department of Theory of Language, Translation and French Philology, Tver State University (170100, Tver, 33 Zhelyabova St.); e-mail: serge-kolosov@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 01.04.26
Подписана в печать 10.04.26

© Александрова Е.В.,
Колосов С.А., 2026